



CLASSIQUES
GARNIER

« Table des matières », in KHALFALLAH (Nejmeddine), MOUCANNAS (Hoda) (dir.), *La Traduction du texte juridique. Prudence et imprudence du traducteur*

DOI : [10.48611/isbn.978-2-406-16130-1.p.0377](https://doi.org/10.48611/isbn.978-2-406-16130-1.p.0377)

La diffusion ou la divulgation de ce document et de son contenu via Internet ou tout autre moyen de communication ne sont pas autorisées hormis dans un cadre privé.

© 2024. Classiques Garnier, Paris.
Reproduction et traduction, même partielles, interdites.
Tous droits réservés pour tous les pays.

TABLE DES MATIÈRES

Hoda MOUCANNAS et Nejmeddine KHALFALLAH	
Introduction	7

PREMIÈRE PARTIE

PRUDENCE, IMPRUDENCE : CONCEPTS TRADUCTOLOGIQUES ?

Hoda MOUCANNAS	
Entre erreur et imprudence en traduction, quelle(s) différence(s) ?	13

Gaby CHAHINE	
Quand la prudence est faute ! Les malheurs du traducteur face au juge	31

Guillaume SURIN	
Traduire la loi en justice. Écriture de la loi et violence dans les œuvres de Franz Kafka, Walter Benjamin et Jacques Derrida	67

Layal MERHY	
La terminologie juridique au Liban. Ambiguïté et imprudence	79

Joëlle POPINEAU	
Imprudence et prudence en traduction juridique. Le cas des doublons ou <i>legal pairs</i>	101

Nicolas ANDREUCCI En arabe dans le texte. Quelques problèmes de traduction en droit musulman	129
--	-----

DEUXIÈME PARTIE

PRUDENCE, IMPRUDENCE

ÉTUDES DE CAS

Sylvie MONJEAN-DECAUDIN et Bérengère DENIZEAU La traduction du délit d'association mafieuse italien à l'aune de la juritraductologie	151
Jahida NOURI La traduction juridique : entre prudence et imprudence	173
Jorge VALDENEBRO SÁNCHEZ De l'anisomorphisme culturel dans la traduction des termes juridiques français « dénonciation » et « plainte » en espagnol péninsulaire	189
Nejmeddine KHALFALLAH La positivisation des agressions sexuelles en Tunisie. 1860-1957	211
Samah NASR Les termes du cyberdroit à la recherche d'équivalents arabes. De la création à l'harmonisation	231
Taciana CAHU BELTRÃO et Álvaro Dickson MOLINARES VALENCIA La pertinence de la juritraductologie dans la traduction du dialogue entre des juges étrangers	249

Clara VALLI	
Enjeux de la terminologie juridique des <i>maqāṣid aš-šarī'a</i> d'Ibn 'Āšūr. Regard sur la traduction française et anglaise	269
Marina GIL ARANDA	
L'expression des relations diplomatiques dans le discours politique. Solutions (im)prudentes de traduction dans le cadre de l'OMC (EN>FR-ES)	289
Roudouan EL ATTARI	
Le code de la famille marocain « <i>La Mudawwana</i> ». Écueils de traduction	315
Conclusion	327
Bibliographie générale	331
Index des noms propres	359
Index des notions	365
Résumés	371